

ГЕНРИ ЛОНГФЕЛЛО «ПЕСНЬ О ГАЙАВАТЕ»



Генри Лонгфелло

Уолт Уитмен

- Поэзия ГЕНРИ ЛОНГФЕЛО.
- Поэма “Песнь о Гайавате” как попытка создания национального эпоса.
- Поэзия УОЛТА УИТМЕНА как важнейший шаг в развитии американской литературы.
- Новаторство поэмы “Листья травы”.
- Влияние художественных открытий Уитмена на формирование западной поэтической традиции.
- Демократические взгляды поэта.



ЛОНГФЭЛЛО (Longfellow) Генри Уодсворт (1807-82), американский писатель. Поэт-романтик. В эпических поэмах, балладах, лирике, часто афористически-дидактичных, сентиментальных (по настроению), сочетавших как песенно-фольклорную, так и книжную традицию, обращался к героическому прошлому США, средневековым легендам, христианской тематике, обличал рабство и религиозную нетерпимость. Сборники «У моря и очага» (1849), «Перелетные птицы» (1858); поэмы «Эванджелина» (1847), «Песнь о Гайавате» (1855; на основе индейских сказаний), «Сватовство Майлза Стендиша» (1858). Перевел на английский язык «Божественную комедию» Данте (т. 1-3, 1867). Романы, публицистика.

"Песнь о Гайавате", - говорит Лонгфелло, - это индейская Эдда, если я могу так назвать ее. Я написал ее на основании легенд, господствующих среди североамериканских индейцев. В них говорится о человеке чудесного происхождения, который был послан к ним расчистить их реки, леса рыболовные места и научить народы мирным искусствам. У разных племен он был известен под разными именами: Michabou, Chiabo, Manabozo, Tarenaywagon, Hiawatha, что значит - пророк, учитель. В это старое предание я вплел и другие интересные индейские легенды... Действие поэмы происходит в стране оджибуэев, на южном берегу Верхнего Озера, между Живописными Скалами и Великими Песками».

Лучшим переводом "Песни о Гайавате" на русский язык считается перевод Ивана Бунина.



Молодой американский индеец Гайавата, воспитанный в племени оджибве, в детстве изучил язык птиц и зверей. Волшебные рукавицы наделяют его сверхъестественной силой, волшебные мокасины позволяют делать с каждым шагом по миле. Они помогают ему воздать по заслугам отцу, Мэджеквису, олицетворению Западного Ветра, за зло, что тот причинил его матери, Веноне. Став вождем племени, Гайавата оберегает его на протяжении долгих лет безоблачного мира. Его женитьбу на девице Миннегага отмечают пиром и песнями, но в конце концов смерть, голод и белые люди губят индейцев. Умирают друзья Гайаваты, умирает Миннегага, а сам Гайавата, дав своему народу совет принять новую религию белых священников, отплывает на Острова Блаженных.





Миновали годы
детства,
Возмужал мой
Гайавата;
Игры юности
беспечной,
Стариков житейский
опыт,
Труд, охотничьи
сноровки -
Все постиг он, все
изведал.



Было два у
Гайаваты
Неизменных,
верных друга.
Сердце, душу
Гайаваты
Знали в радостях и
в горе
Только двое:
Чайбайабос,
Музыкант, и
мощный Квазинд.



Там жила с ним дочь
невеста,
Быстроногая, как речка,
Своенравная, как брызги
Водопадов Миннегаги.
В блеске черных глаз играли
У нее и свет и тени
Свет улыбки, тени гнева;
Смех ее звучал как песня,
Как поток струились косы,
И Смеющейся Водой
В честь реки ее назвал он,
В честь веселых водопадов
Дал ей имя - Миннегага.







Погрузитесь в эту реку,
Смойте краски боевые,
Смойте с пальцев пятна
крови;
Закопайте в землю луки,
Трубки сделайте из камня,
Тростников для них
нарвите,
Ярко перьями украсьте,
Закурите Трубку Мира
И живите впредь как





Из долины Тавазэнта,
Из долины Вайоминга,
Из лесистой Тоскалузы,
От Скалистых Гор далеких,
От озер Страны Полночной
Все народы увидали
Отдаленный дым Покваны,
Дым призывный Трубки
Мира



СЛОВАРЬ ИНДЕЙСКИХ СЛОВ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ПОЭМЕ

Аджидомо - белка.

Амик - бобр.

Амо - пчела.

Бимагут - виноградник.

Бэм вава - звук грома.

Вабассо - кролик; север.

Вава - дикий гусь.

Ва ва тэйзи - светляк.

Вавбик - утес.

Вавонэйса - полуночник (птица).

Вагономин - крик горя.

Вампум - ожерелья, пояса и различные украшения из раковин и бус.

Во би вава - белый гусь.

Вобивайо - кожаный плащ.

Вэбино - волшебник.

Вэбино Вэск - сурепка.

Вэ мок квана - гусеница.

Гитчи Гюми - Верхнее озеро.

Дагинда - гигантская лягушка,

Джиби - дух.

Джосакиды - пророки.

Дэш кво нэ ши - стрекоза.

Иза - стыдись!

Пишнэкэ - казарка (птица).
Поггэвогон - палица.
Погок - смерть.
Пок Уэджис - пигмеи.
Понима - загробная жизнь.
Сава - окунь.
Сибовиша - ручей.
Соббикаши - тарантул.
Сон джи тэгэ - сильный.
Сэгвон - весна.
Тэмрак - лиственница.
Уг - да.
Угодвош - самглав, луна рыба.
Читовэйк - зук.
Шабомин - крыжовник.
Ша ша - далекое прошлое.
Шингебис - нырок.
Шишэбвэг - утенок (фигурка в игре в кости).
Шовэн нэмэшин - сжался!
Шогаши - морской рак.
Шогодайя - трус.
Шошо - ласточка.
Шух шух га - цапля.
Энктаги - Бог Воды.

Инайнивэг - пешка (в игре в кости).

Ишкуда - огонь, комета.

Йенадиззи - щеголь, франт.

Кагаги - ворон.

Каго - не тронь!

Кайошк - морская чайка.

Кивайдин - северо западный ветер.

Кинэбик - змея.

Киню - орел.

Ко - нет.

Куку кугу - сова.

Куо ни ши - стрекоза.

Кенбза, Маскеноза - щука.

Манг - нырок.

Ман го тэйзи - отважный.

Маномони - дикий рис.

Месяц Земляники - июнь.

Месяц Листьев - май.
Месяц Лыж - ноябрь.
Месяц Падающих Листьев - сентябрь.
Месяц Светлых Ночей - апрель.
Миды - врачи.
Минага - черника.
Минджикэвон - рукавицы.
Минни вава - шорох деревьев.
Мискодит - "След Белого" (цветок).
Мише Моква - Великий Медведь.
Мише Нама - Великий Осетр.
Мондамин - маис.
Мушкодаза - глухарка.
Мэдвэй ошка - плеск воды.
Мэма - зеленый дятел.
Мэшинова - прислужник.
Нама - осетр.
Нама Вэск - зеленая мята.
Нинимуша - милый друг.
Ноза - отец.
Нэго Воджу - дюны озера.
Нэпавин - сон, дух сна.
Нэшка - смотри!